Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiążą bowiem ciężary ciężkie i trudne do uniesienia i nakładają na ramiona ludzi zaś palcem ich nie chcą ruszyć ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiążą zaś ciężkie i trudne do uniesienia brzemiona\* i kładą na ramiona ludzi, sami natomiast (nawet) swoim palcem nie chcą ich ruszyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiążą zaś ciężary ciężkie [i niemożliwe do noszenia] i nakładają na ramiona ludzi, sami zaś palcem ich nie chcą poruszyć ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiążą bowiem ciężary ciężkie i trudne do uniesienia i nakładają na ramiona ludzi zaś palcem ich nie chcą ruszyć ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiążą oni ciężkie brzemiona, trudne do udźwignięcia, i kładą ludziom na ramiona. Tymczasem sami nawet małym palcem nie chcą ich podeprzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wiążą brzemiona ciężkie i nie do uniesienia i kładą je na barki ludzi, lecz sami nie chcą ich ruszyć nawet palcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wiążą brzemiona ciężkie i nieznośne, i kładą je na ramiona ludzkie, lecz palcem swoim nie chcą ich ruszyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wiążą brzemiona ciężkie i nieznośne i kładą na ramiona ludzkie, i palcem swym nie chcą się ich ruszyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiążą ciężary wielkie i nie do uniesienia i kładą je ludziom na ramiona, lecz sami palcem ruszyć ich nie chcą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wiążą ciężkie brzemiona i kładą na barki ludzkie, ale sami nawet palcem swoim nie chcą ich ruszyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiążą ciężary wielkie, nie do uniesienia i wkładają je na barki ludzi, sami zaś nawet palcem nie chcą ich ruszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotowują wielkie ciężary, których nie można unieść, i nakładają je ludziom na ramiona, a sami nie chcą ruszyć ich nawet palcem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiążą ciężkie i niemożliwe do uniesienia pakunki i nakładają ludziom na barki, a sami nawet swoim palcem nie chcą ich popchnąć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dodają ciężar do ciężaru i kładą ludziom na ramiona, lecz sami żadnego ciężaru nawet palcem nie ruszą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiążą wielkie ciężary i obarczają nimi ludzi, a sami palcem nie chcą ich ruszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В'яжуть важкі, непосильні тягарі й кладуть на плечі людей, а самі пальцем не хочуть поворухнути. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiążą do kupy zaś brzemiona ciężkie i trudne do udźwignięcia i nakładają na dodatek aktywnie na barki wiadomych człowieków, sami zaś palcem swoim nie chcą ruszyć je.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiążą ciężkie i nie do uniesienia brzemiona, oraz kładą je na ramiona ludzi, lecz nie chcą ich ruszyć swoim palcem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przywiązują ciężkie brzemiona do ludzkich barków, ale palcem nie ruszą, aby pomóc im je nieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiążą wielkie ciężary i wkładają je ludziom na barki, sami zaś nie chcą ich ruszyć swoim palcem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wymyślają bowiem niewykonalne obowiązki i narzucają je innym, a sami nie kiwną nawet palcem, aby im pomóc. |

1. 1) <x>470 11:28-30</x>; <x>510 15:10</x>; <x>550 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)